

# Skovensomhed

Original: A Flat Major

(Fra "Erotiske Digte" - 1877-1878)

Emil Aarestrup  
(1800-1856)

German and english text © 2021 by Heidrun Beer

Peter Heise  
(1830-1879)

**Andantino espressivo** dolce

**DA** I - gen - nem bø - ge - sko - ven jeg  
**DE** Durch Bu - chen - wald ich führ - te dich  
**EN** Through beech wood's shade we wan - dered, I

4  
dig — ved hån - den før - te; der var så grønt og kø - ligt, vi  
an der Hand; wir gin - gen durch küh - le Dämm - rung; hör - ten die  
held your hand while lea - ding. It was so green and bal - my, the

8  
nat - ter - ga - len hør - te. Det var som he - le  
Nach - ti - gal - len sin - gen. Es schien, die gan - ze  
nigh - tin - gale was plea - ding. It was as if all

11  
ver - den med blom - ster og med gre - ne, med  
Er - de, die Zwei - ge, Blu - men, Stei - ne, die  
na - ture, the flo - wers, twigs, the stones - , the

14

sky - er og med stjer - ner til - hør - te os, til -  
 Wol - ken und die Ster - ne ge - hør - ten uns, ge -  
 rain - clouds and the stars - be - longed to us, be -

17

hør - te os al - e - ne.  
 hör - ten uns al - lei - ne.  
 longed to us, to us a - lone.

21

Vi tal - te ik - ke sam - men, vi kun - ne in - tet  
 Wir spra - chen nicht zu - sam - men, wir konn - ten gar nichts  
 We did not speak to - ge - ther, we found no words to

25

si - ge, som sno - e - de tav - se ran - ker, en -  
 sa - gen, wie stumm ver - schlung' - - ne Ran - ken, ein -  
 say. Like si - lent vines, en - wined - , lone -

28 *p*

- som - me, lyk - ke - li - ge. Så frit, af - si - des  
 - sam, von Glück ge - tra - gen. So frei war's, ab - ge -  
 - some our bliss - ful way - . Such free - dom in - our

31

var det, så u - be - vog - tet, stil - le det  
 schie - den, so un - be - wacht im Stil - len - als  
 hi - ding, so un - seen and - so qui - et, as

*cresc.*

34 *f*

var, som om vi in - tet mer øn - ske - de, mer  
 ob kein Wunsch mehr blie - be in die - ser Welt für  
 if - in the en - ti - re e - xi - stence were no

*f* *pp*

37 *pp*

øn - ske - de og EN vil - le.  
 uns noch zu er - ful - len.  
 wi - shes left, no de - si - re.

*pp* *morendo.* *ppp*